

Original Research Article

If there is a Kind and Sincere Husband to His Wife, the Life and Even the World Will Be Changed Truly Beautiful (481st-496th of Tcheonzamun)

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo Daegon-Andrea Kim², Jiah Anna Kim³, Alain Hamon⁴, Rosa Kim⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim^{7*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea ROK

²Department of History, Yonsei University, Seoul, ROK

³Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁴L'Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire),

⁵Specialite d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁶Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul, ROK,

⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 09.12.2019

Accepted: 16.12.2019

Published: 25.12.2019

Abstract: The researchers thought that a poem is composed of 16 letters of Tcheonzamun(The thousand character essay). The researchers selected the 16 letters, 486st-496th of Tcheonzamun. And the researchers translated the poem through the meaning of Chinese characters. The researchers carried out the translating work with the Korean pronunciation. But this time, the researchers did not use the method. Instead, they compared the traditional translation of Tcheonzamun with the present work of translation. On the traditional translation though there is some relation between the 8 letters, but there is not any connection on the 16 letters. Therefore the present researchers tried to find the meaning of the poem. a) On what method, can the guiding person become the strong one? b) The method for protecting one's own home or one's own country is not only by the power but also by the studying. c) But what is the real and meaningful study in our life? d) The real meaning of studying is to become a person comfortable to others. e) In order to become such a favorable condition, above all, the couple of wife and husband become to have a good relation between them.

Keywords: A poem composed of 16 letters of Tcheonzamun(The thousand character essay), 481st-496th of Tcheonzamun, traditional translation of Tcheonzamun, real and meaningful study, a person comfortable to others, the couple of wife and husband becomes to have a good relation between them.

INTRODUCTION

Dallet[1].wrote that Tcheonzamun(The thousand character essay) was utilized as a text for children in Tsin. The researchers thought that a poem is composed of 16 letters of Tcheonzamun. The researchers carried out the translating work with the Korean pronunciation [2]. But this time, the researchers did not use the method. Instead, they compared the traditional translation with the present work of translation. The translation of Sturman (<http://oocities.org/hpsturman/tce.html>) is as follows [4].

杜稿鍾閣 漆書壁經

Du's cursive script and Zhong's print style, lacquer books, classics from wall.

府羅將相 路俠槐卿

Palace generals and minister parade: on road outside the ones of lesser grade.

Though there is some relation between the 8 letters, but there is not any connection on the 16 letters. Therefore the present researchers tried to find the meaning of the poem.

Copyright @ 2019: This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

MATERIALS AND METHODS

The present researchers used a common book of Tcheonzamun (The thousand character essay) [3]. The researchers selected the 16 letters, 481st-496th of Tcheonzamun (The thousand character essay). And the researchers translated the poem through the meaning of Chinese characters.

RESULTS AND DISCUSSION

Lord, please help us, Augustin and Hyeonhi, to translate the poem (481st-496th of Tcheonzamun, The thousand character essay)!

Order of Tcheonzamun/ Korean pronunciation of the Chinese characters/Chinese characters/ Translation

481-484 Du Go Zong Ye 杜稿鍾閩 If you are going to make a fence(杜) with the weak materials such as rice straw or barley straw(稿), instead you must well train the defender(s) from being the soft state (閩) to being the strong one(鍾)!

On what method, can the guiding person become the strong one? 485-488 Tchil Seo Byeog Kyeong 漆書壁經 The method for protecting one's own home or one's own country is not only by the power but also by the studying. Therefore you must study the books well (書). If you want that everyone from outside can see (漆) the appearance of your studying, please put the books (經) on your table and preserve the books on your bookshelves (壁).

In other words, please bring your children into the school. But what is the real and meaningful study in our life?

489-492 Bu La Zang Sang 府羅將相 Do you want to stay together (相) with some good person who makes other people easy and comfortable (將)? If you want to be near the person (府), it is simple. Please come to the person (羅).

Our 'Yohan Moyim (Meeting of Father Jean Blanc)' is called in French 'Le group de Jean Blanc'. And 'Baeg Yohan Sinbunim' is the Korean name of 'Father Jean Blanc'. He came from France as a missionary to Republic of Korea (South Korea) in the year of 1954, and now he continues his work as a missionary. The members of the meeting are approximately 20 persons, and Miss Insook Veronica Ryu takes the role as the representative of our meeting. Somebody has long acquaintance with Father Jean Blanc for 50 year, and someone only several year. However, there is a common feeling of the entire member; "When I come to him, Father Jean Blanc, I feel comfortable!". At present, Father Jean Blanc works on the Convent of 'Georukhan Malsseumeui Sunyeowon(CSW)' and the CSW Convent is situated on Mog-dong, Daejeon. When Father Jean Blanc finishes his Mass on dawn of Saturday on the Convent, he calls all of the members to his room, and he gives us the tea, the coffee and the cookie. And we talk each other our recently occurred things. The time is very pleasant and so much joyful for us! If you ask "Is there any condition for becoming the member of the Meeting?" No, there is not. If you come to the Mass of the CSW Convent on dawn of Saturday, you are already become the member the Meeting...

The real meaning of studying is to become a person comfortable to others. 493-496 Lo Hyeob Koei Kyeong 路俠槐卿 We really hope that there is (are) a lot (lots) of(路) good man and/or woman, who is(are) enough splendid to help the weak person and enough to keep under control the strong person(俠). It is very good thing if there is only one person in each village. In order to become such a favorable condition, above all, the couple of wife and husband become to have a good relation between them (卿). And the number of those good couples should be increased (槐). The number must be increased up to the number of the trees all of world. If there is a kind and sincere husband to his wife, the life and even the world will be changed truly beautiful.

Is Augustin such a good husband? No, I am not at all. I am not a good husband to Hyeonhi...

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Ms Jieun Agatha Kim. We thank Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki. We thank Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon. We thank the students of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), the members of Yohan Moyim(Le group de Jean Blanc), Mr Jinyeong Ignatio Chung, Mrs Pilyeon Sim and Dr Wonkyeong Jang.

REFERENCES

1. Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Coree (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
2. Park, H.R., Kim, J.A (1)., Kim, K.D.A., Kim, J.A(2)., Kim, S.T., Kim, R., Hamon A., Tenailon, N., Kim, S.A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). J. Lang. Cult, 8(6): 79-84.
3. Kim, J.J. (2002). HanSeogBong Tcheonzamun. Eunkwang Publishing Company. Seoul, 1-52.
4. Sturman, N. <http://oocities.org/npsturman/tce.html> (camcc.org/_media/reading-group/qianziwen-en.pdf)